

КЛЮЧЕВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ ОРИГИНАЛЬНЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ И ПИСЬМЕННОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ НА ОСНОВЕ ПРОЧИТАННОГО

Дакукина Т. А.

ФГБОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», Томск, Россия (634050, Томск, пр. Ленина, 30), e-mail: sharda@yandex.ru

Предметом настоящей статьи является методика обучения полному пониманию оригинальных иноязычных текстов и письменной интерпретации на основе прочитанного. Автором излагаются основные положения обучения чтению с полным пониманием: выделяются критерии отбора оригинальных текстов, соответствующие индивидуально-возрастным особенностям учащихся, с целью дальнейшего применения этих текстов в процессе обучения полному пониманию с элементами письменной интерпретации. Далее анализируются и уточняются особенности обучения полному пониманию оригинальных текстов, доказывается необходимость обучения письменной интерпретации, на основе прочитанного, выявляются трудности понимания оригинальных иноязычных текстов. На основе имеющихся концепций языковой и культурно-языковой личности автор разрабатывает её основные характеристики. Через результаты опытного обучения доказана эффективность предложенной методики обучения чтению оригинальных иноязычных текстов.

Ключевые слова: чтение, экспериментальное обучение, оригинальные иноязычные тексты, письменная интерпретация.

KEY ELEMENTS OF THE METHODOLOGY OF TEACHING READING ORIGINAL TEXTS IN A FOREIGN LANGUAGE AND WRITTEN INTERPRETATION BASED ON READING

Dakukina T. A.

National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russia (634050, Tomsk, pr. Lenina, 30), e-mail: sharda@yandex.ru

The subject of this article is the methodology of teaching text comprehension in the original foreign language and written interpretation based on reading. The author describes the main provisions of teaching reading with full awareness: criteria for the selection of the original texts are put forward that correspond the individual and age-specific characteristics of students in order to further apply these texts in the process of teaching full comprehension with elements of written interpretation. Then, peculiarities of teaching full comprehension of original texts are analysed and specified, the necessity of teaching written interpretation based on reading is proved, comprehension difficulties of original texts in the foreign language are identified. On the ground of the existing concepts of language and cultural and linguistic identity the author develops its fundamental characteristics. Through the results of experimental teaching the effectiveness of the proposed method for teaching reading original texts in the foreign language is proved.

Keywords: reading, experimental teaching, original texts in a foreign language, written interpretation.

Введение

Проблема обучения чтению текстов различного характера на уроках иностранного языка не нова. Материальной первоосновой чтения является, как известно, текст. В процессе чтения оригинального текста учащиеся конфронтируют новой информацией (более или менее знакомой или чуждой), которая является выражением другой социокультурной действительности.

Настоящая статья рассматривает основные положения, полученные в ходе проведения научного исследования по обучению чтению оригинальных иноязычных текстов и письменной интерпретации на основе прочитанного [1].

Цель указанного исследования – теоретически обосновать и предложить практическое решение проблемы обучения чтению оригинальных иноязычных текстов, содержащих лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию, с полным пониманием и письменной интерпретацией, в старших классах школ с углубленным изучением иностранного языка.

Материал и методы исследования

В исследовании использовались методы наблюдения, анкетирования, описательный метод, проводился анализ научной литературы по указанной проблеме [2, 3]. Научное исследование опиралось на методические, психолого-педагогические, лингвистические, социологические работы, монографии и диссертационные исследования последних лет отечественных и зарубежных учёных [4, 5, 6].

Результаты исследования

1. В основе данного исследования лежит концепция В. В. Сафоновой о «культуроведческой социологизации содержания образования» как средства передачи индивиду универсальных и национальных культурных ценностей на основе сопоставительного изучения цивилизаций и культур, их влияния друг на друга, взаимодополняемости в мировом процессе развития общечеловеческой культуры [3]. Данная концепция предполагает необходимость усвоения языковых знаний, а также развитие познавательной и творческой активности учащихся в освоении нового содержания, ориентированного на гуманистический аспект, на страноведческие реалии, на культурно-эстетические и нравственно-этические традиции народа, язык которого изучается. Поэтому в качестве одной из основных целей обучения немецкому языку, в старших классах школ с углубленным изучением иностранного языка, в исследовании рассматривается овладение иностранным языком как средством познания иной цивилизации, иного мира, иного мировоззрения и менталитета, что предполагает развитие лингвокультурной, социокультурной и культурно-страноведческой компетенций как компонентов иноязычной культурной компетенции учащихся. Первостепенное значение в связи с этим имеет, с одной стороны, знание учащимися историко-, этно-, социокультурного- и семиотического фонов культуры страны изучаемого языка; национально-культурной специфики изучаемого языка; специфики культурно-языковой личности, с другой стороны, умения применить эти знания в процессе как непосредственной, так и опосредованной иноязычной коммуникативной компетенции, умения адекватно воспринимать явления, специфичные для каждой из соприкасающихся культур (иноязычной и родной).

В связи с этим при обучении иностранному языку как средству иноязычной коммуникативной компетенции важно учитывать культурные компоненты,

характеризующие этнос, специфику лингвистических и культурологических лакун, определить общность фоновых знаний как обязательного условия взаимопонимания представителей различных языков и культур. Приобщение с помощью иностранного языка к другой культуре позволяет ученику осознать себя как личность, принадлежащую к определённой социокультурной общности, с одной стороны, а с другой – воспитывает в нём положительное отношение к изучаемому языку, к культуре народа, говорящего на этом языке, уважение и терпимость к другому образу жизни.

2. Оригинальные иноязычные тексты предоставляют тот свежий материал, на основе которого осуществляется обучение чтению с полным пониманием. Они вызывают интерес и познавательную активность школьников, знакомят учащихся с особенностями культуры страны изучаемого языка. Под оригинальным текстом понимается материал, который является частью обширной информации, адресованной носителями языка для носителя того же языка в неучебных целях. При использовании таких текстов в письменной форме соблюдаются правила письменной речи; необходимыми считаются исходные данные. То есть, оригинальный текст – это не просто достоверный и жизненный текст, это ещё и текст, соответствующий «хорошему» стилю, то есть стилистически качественный текст, предполагающий соблюдение действующих на письме правил его оформления. Критериями отбора иноязычных текстов, применяемых в процессе обучения чтению на старшей ступени, являются следующие: оригинальность; аутентичность репрезентируемой в них «картины мира» (языковой и когнитивной); когнитивность; соответствие возрастным особенностям и интересам учащихся; насыщенность фоновой, социокультурной, лингвокультурной и культурнострановедческой информацией.

В пользу применения в учебном процессе оригинальных текстов свидетельствуют следующие факторы:

- постоянное использование учебных упрощённых текстов, как правило, затрудняет переход к пониманию текстов, взятых из реальной жизни;
- препарированные учебные тексты лишены авторской индивидуальности, национальной специфики;
- неадаптированные тексты, разнообразные по стилю и тематике; являются оптимальным средством обучения культуре страны изучаемого языка;
- неадаптированная литература иллюстрирует функционирование языка в форме, принятой его носителями;
- оригинальный текст выступает как средство передачи культурных ценностей как во внутреннем лингвосоциуме, в котором информация о культурных ценностях передаётся от

поколения к поколению, так и средством передачи культурных ценностей для представителей иных лингвосоциумов.

3. Наиболее подходящим для обучения чтению оригинальных иноязычных текстов на старшей ступени обучения является чтение с полным пониманием, так как данный вид чтения является аналитическим, направленным на преодоление трудностей различного характера с целью дальнейшего беспереводного понимания оригинальных текстов. Чтение с полным пониманием определяется как чтение про себя, его характерными особенностями являются: быстрый темп, требование прочтения всего текста, пользование при этом словарем (одноязычным и двуязычным) и элементами анализа. Этот вид чтения также является незрелым: с одной стороны, необходимо узнавание языкового материала и формирование навыков и развитие умений в чтении; с другой – активизация использования фоновых знаний учащихся с помощью определённых технологий.

4. В работе проанализированы психологические и лингвистические особенности узнавания, восприятия и понимания оригинального иноязычного текста, содержащего лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию.

Чтение текста рассматривается как общение между читателем и текстом. Каждый индивидум обладает определённой системой фоновых знаний, из которой при чтении изымается определённый фрейм для восполнения лакун. При отсутствии в соответствующей ячейке такого фрейма понимание не будет достигнуто. Но такая система не есть нечто постоянное, она дополняется, видоизменяется и совершенствуется, а для этого необходим обмен опытом и знаниями, поэтому необходимо было стремиться к тому, чтобы понимание достигло характера интерсубъективного взаимодействия индивидуальных когнитивных систем автора и учащегося.

Восприятие и понимание оригинального текста осложняется также тем, что оригинальный текст, помимо фактической эксплицитно выраженной, содержит в себе также имплицитную информацию, подтекст, коннотации. Тот смысл, который носителем языка будет понят, иноязычный читатель может не раскрыть ввиду недостаточного знания культуры. Понимание будет достигнуто тогда, когда за текстом читающий начнёт видеть ситуацию. Кроме того, необходимо научить учащихся выявлять какие-то элементы и факты иной культуры, отсутствующие в родной действительности, и научить сравнивать их с целью осознания таких отличий.

5. Различают два уровня понимания иноязычного текста: структурно-вербальное и содержательное. Структурно-вербальное понимание основывается на узнавании лексических и грамматических средств выражения мысли в письменном сообщении и является необходимой предпосылкой содержательного понимания. Чтение оригинальных иноязычных

текстов представляет собой сложную мыслительную деятельность, и при недостаточном владении языковыми средствами изучаемого языка, представленными в читаемом материале, деятельность чтения осуществляется в двух планах: декодирование языкового оформления текста и понимание его содержательной стороны. Понимание оригинальных иноязычных текстов связано с узнаванием языковых средств текста, с установлением смысловых связей между единицами воспринимаемого речевого сообщения и пониманием культуры.

6. Сложность оригинальных иноязычных текстов имеет три аспекта: предметный, зависящий от предмета, темы текста, логический, обусловленный логикой построения текста, и языковой, связанный с наличием в тексте незнакомых слов с национально-культурным компонентом, грамматических единиц. Степень владения языковым материалом предопределяет не только уровень восприятия, но и характер понимания речевого сообщения. Знание лексико-грамматических структур и наличие опыта в их восприятии и воспроизведении в определённом языковом окружении облегчают их ожидание и узнавание, лежащие в основе понимания. Все эти трудности преодолимы в процессе обучения чтению с полным пониманием.

7. Чтение оригинальных иноязычных текстов, содержащих лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию, открывает непосредственный доступ к фактам истории, искусства, литературы, музыки страны изучаемого языка, что создаёт широкие возможности в установлении межпредметных связей по линии информации страноведческого плана и применении полученной информации в разных видах письменной интерпретации. При обучении пониманию оригинальных текстов, содержащих лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию, письменная интерпретация прочитанного позволяет развивать умения письменной речи. Учащиеся учатся преобразовывать текст с целью извлечения информации и в некоторых случаях оценивать её с позиции читателя. Чтение оригинальных текстов оказывает стимулирующее воздействие на обучающихся, побуждает их к осмыслению и служит базой для обучения написанию денотата, аннотации, реферата, рецензии как видам письменной интерпретации.

8. Культурно-языковая личность школьника старших классов является интегративным качеством субъекта, способного адекватно применять информационный запас в соответствии с уровнями владения языком и культурой.

На основе имеющихся концепций языковой и культурно-языковой личности в данной работе были выявлены основные характеристики культурно-языковой личности учащихся старших классов школ с углубленным изучением иностранного языка, а именно: в процессе обучения пониманию оригинальных иноязычных текстов культурно-языковая личность

ориентирована на развитие трёх видов компетенций (лингвокультурной, социокультурной, культурно-страноведческой), являющихся составными компонентами иноязычной коммуникативной компетенции.

9. Развитие культурно-языковой личности связано с формированием лексико-грамматических навыков. Так, при обучении пониманию данного типа текстов важно учитывать трудности грамматического характера, решаемые в процессе обучения чтению оригинального текста, и обращать внимание на особенности семантики национально-маркированных лексических единиц. В результате сопоставительного анализа лексических единиц немецкого языка с лексическими единицами русского языка с точки зрения выявления национально-культурного компонента в структуре их значения были выделены следующие группы национально-маркированных лексических единиц: безэквивалентная, фоновая и коннотативная лексика.

10. Анализ научно-методической литературы, ход обучающего эксперимента позволили выявить основные технологии обучения чтению иноязычных оригинальных текстов с полным и точным пониманием, включающие особенности введения, семантизации национально-маркированных лексических единиц. Особенности введения данной группы лексических единиц связаны с тем, что ключевые, национально-маркированные слова выступают как референты той или иной предметной области, знание которых позволяет быстро ориентироваться в лингвокультурной, социокультурной и культурно-страноведческой информации оригинального текста. При семантизации данной группы лексических единиц возможно использование как традиционных для методики преподавания иностранного языка способов семантизации (толкование, контекст, зрительная наглядность), так и нетрадиционных способов (лингвострановедческое комментирование, лингвострановедческая паспортизация, методика дополняемости зрительного и словесного рядов).

Технологии обучения чтению оригинальных иноязычных текстов включают также приёмы, направленные на развитие умений антиципации и корректировки гипотез, на усвоение лексических единиц, на снятие трудностей грамматического характера; на осмысление содержания читаемого текста, обучение составлению и ведению протокола чтения, составление лингвострановедческого комментария, разных видов интерпретации. В процессе такой работы над оригинальными иноязычными текстами учащиеся получают возможность выразить себя, привнести свой личный социокультурный опыт, постепенно проникая в мир культуры страны изучаемого языка.

Технологии обучения чтению с полным пониманием и письменной интерпретацией на основе прочитанного разработаны с учётом особенностей данного вида речевой

деятельности, в соответствии с характером формирования лексико-грамматических навыков. Данные технологии обеспечивают изучение языка в творческом режиме на максимальном уровне успешности, ориентируют учащихся не только на результат, но и на процесс постепенного повышения степени взаимодействия ученика с текстом, на использование текста как инструмента познания и средства овладения вышеназванными компетенциями.

11. Исходя из целей и задач обучения чтению, были разработаны требования к упражнениям для обучения чтению. Они должны способствовать достижению поставленной задачи, соответствовать интеллектуальному, культурному и языковому уровню учащихся, основываться на содержании текста, иметь чётко сформулированное задание, данное не только устно, но и письменно, должны быть сконструированы наглядно, развивать лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую компетенции учащихся, их способность к коммуникации с текстом в рамках диалога культур, активизировать мыслительную деятельность учащихся, способствовать развитию креативной стороны их личности.

12. С целью проверки эффективности разработанной методики обучения чтению оригинальных иноязычных текстов, содержащих лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию, был проведён обучающий эксперимент.

В ходе проведения экспериментального обучения у учащихся наблюдалось повышение интереса к чтению оригинальных немецких текстов, к познанию культуры страны изучаемого языка. Учащиеся научились преодолевать трудности лексического и грамматического характера, догадываться о значении незнакомых слов, выявлять основную информацию текста, раскрывать смысловое содержание текста. Они научились определять причинно-следственные связи текста, соотносить оригинальный текст со своим субъективным жизненным опытом, сравнивать ситуации инокультурной действительности со своей культурой, составлять лингвострановедческий справочник, письменно интерпретировать с использованием полученной информации на основе прочитанного.

Выводы

Результаты экспериментального обучения, а также сравнение данных предэкспериментального и постэкспериментального срезов доказали эффективность предлагаемой методики обучения чтению оригинальных иноязычных текстов, содержащих лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию, побуждающие учащихся в дальнейшем к самостоятельному чтению сложных текстов. Результаты исследования и его ключевые положения могут быть использованы в создании учебных пособий по обучению чтению оригинальных иноязычных текстов и письменной интерпретации учащихся старших классов с углубленным изучением немецкого языка, а

также в курсе лекций по межкультурной коммуникации, методике преподавания иностранного языка и практике обучения иностранному языку в языковом вузе.

Список литературы

1. Дакукина Т. А. Обучение пониманию оригинальных текстов с элементами письменной интерпретации: Дис. ... канд. пед. наук. – Томск, 2004. – 219 с.
2. Мачкинис Э. И. Обучение грамматическим навыкам чтения учащихся старших классов средней школы: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Л., 1983. – 17 с.
3. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: ИСТОКИ, 1996. – 239 с.
4. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков: Автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – М., 1994. – 59 с.
5. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. – М.: Высшая школа, 1989. – 236 с.
6. Eck J. N. Systematisierung der Grammatikkenntnisse zu ihrer Verwertung bei der Entwicklung des verstehenden Lesens. – Deutsch als Fremdsprache. Н. 4, 1970. – S. 276–279.

Рецензенты:

Соколова Ирина Юрьевна, доктор педагогических наук, профессор кафедры инженерной педагогики Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Томск.

Минин Михаил Григорьевич, доктор педагогических наук, профессор кафедры инженерной педагогики Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Томск.